



**HAL**  
open science

## CERLOM - centre d'étude et de recherche sur les littératures et les oralités du monde

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une entité de recherche. CERLOM - centre d'étude et de recherche sur les littératures et les oralités du monde. 2009, Institut national des langues et civilisations orientales - INALCO. hceres-02031494

**HAL Id: hceres-02031494**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02031494v1>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

## Rapport d'évaluation

Unité de recherche :

Centre d'Etudes et de Recherches sur les Littératures  
et les Oralités du monde (CERLOM) – EA 4124  
de l'INALCO



Mars 2009



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

## Rapport d'évaluation

Unité de recherche :

Centre d'Etudes et de Recherches sur les Littératures  
et les Oralités du monde (CERLOM) – EA 4124  
de l'INALCO

Le Président  
de l'AERES

Jean-François Dhainaut

Section des unités  
de recherche

Le Directeur

Pierre Glorieux

Mars 2009



# Rapport d'évaluation



## L'unité de recherche :

Nom de l'unité : Centre d'Études et de Recherches sur les Littératures et les Oralités du Monde

Label demandé : EA

N° si renouvellement : 4124

Nom du directeur : M. Gilles DELOUCHE

## Université ou école principale :

INALCO

## Autres établissements et organismes de rattachement :

## Date(s) de la visite :

25 février 2009



# Membres du comité d'évaluation

## Président :

M. Gregory LEE (Université Lyon 3)

## Experts :

Mme Rachel HARRISON (SOAS - Londres)

Mme Homa LESSAN-PEZECHKI SANII (Université de Provence)

Mme Astrid STARCK (Université de Haute-Alsace)

M. Trinh VAN THAO (Université de Provence)

M. Edgard WEBER (Université de Strasbourg)

Mme Chantal ZHENG (Université de Provence)

Expert(s) représentant des comités d'évaluation des personnels (CNU, CoNRS, CSS INSERM, représentant INRA, INRIA, IRD.....) :

M. Mahmoud MÉLIANE (CNU)

# Observateurs

## Délégué scientifique de l'AERES :

Mme Christine MAILLARD

## Représentant de l'université ou école, établissement principal :

Mme Manuelle Franck (vice-présidente de l'INALCO)



# Rapport d'évaluation

## 1 • Présentation succincte de l'unité

Le CERLOM a été fondé en 2006.

L'équipe est répartie géographiquement sur 3 sites de l'INALCO. Son bureau comporte six personnes : quatre professeurs des universités, un maître de conférences et un représentant des doctorants.

Le CERLOM compte 16 membres permanents dont 13 publiants et 5 HDR. Deux Directeurs émérites (DREM), un Chargé de recherche du CNRS et un post-doctorant étaient attachés à l'équipe pendant la période correspondant au bilan.

Le nombre des doctorants est actuellement de 19 ; neuf thèses ont été soutenues entre 2005 et 2008 et 7 le seront avant fin 2009.

## 2 • Déroulement de l'évaluation

En dépit d'un dossier initial parfois peu clair, les exposés oraux, l'échange avec l'équipe, et les compléments d'informations fournis par voie de Powerpoint et imprimés ont permis aux experts d'évaluer de manière satisfaisante le CERLOM. La visite était bien organisée. L'équipe était présente au complet.

## 3 • Analyse globale de l'unité, de son évolution et de son positionnement local, régional et européen

L'unité de recherche essaie de s'accorder avec la volonté de la direction de l'INALCO de favoriser deux types d'équipes : celles qui travaillent dans une logique d'aires culturelles et celles qui fonctionnent selon une logique disciplinaire. Le CERLOM se trouve dans la deuxième catégorie, et est chargé de fournir pour l'unique école doctorale de l'INALCO l'encadrement et la formation dans le domaine "littéraire" pour de jeunes chercheurs travaillant sur plusieurs aires culturelles. Une mention de Master a été élaborée par des membres de l'équipe avec la collaboration des membres d'autres équipes, principalement le Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée (CERMOM), le Centre d'études de l'Europe médiane (CEEM) et la composante du Centre de Recherches Europe-Eurasie (CREE).

## 4 • Analyse équipe par équipe et par projet

Le CERLOM comportait initialement cinq axes de recherche : "Théorie littéraire et traduction littéraire" ; "Formes brèves" ; "Métrique comparée" ; "Les oralités au XXIème siècle : parole et arts de la parole (Afrique, Amériques, Asie, Océanie)" ; "Littératures orales". L'axe "Littératures orales" n'a pu être considéré en raison du décès de son responsable. Les autres axes présentent des performances inégales et un paysage parfois difficilement lisible.

En ce qui concerne la notoriété scientifique internationale, certains axes paraissent plus dynamiques que d'autres ; ainsi la collaboration avec l'Iran sur le plan des publications conjointes et la mobilité des chercheurs et des doctorants est fructueuse, et dans le domaine des études sur l'Arctique la mise en place d'une école doctorale internationale, le réseau IPSSAS, avec des partenaires danois, américains et canadiens a permis de développer la formation doctorale et la recherche de manière exemplaire. On relève également, au titre de la formation animée par le CERLOM et de sa collaboration avec l'étranger, un Master d'études franco-thaïes avec échange d'enseignants et d'étudiants.

Si, à première vue, l'on note une certaine prépondérance des traductions dans la totalité de la production scientifique de l'équipe, celle-ci s'explique à la fois par le sens disciplinaire même de l'équipe et par la présence de l'axe de recherche sur la traduction littéraire. Cela étant, l'équipe devrait essayer d'équilibrer la production scientifique en



augmentant le nombre d'articles et de monographies référencés. On remarque la présence d'une revue : *Cahiers de littérature orale* et d'une série en partenariat avec un éditeur : « Paroles en miroir ».

En tant que telle, la partie du projet qui envisage de mettre en valeur et développer les études sur l'oralité à partir d'une perspective transversale et transnationale est admirable et ambitieuse. Mais on peut s'interroger sur le nombre élevé des axes dont certains sont dirigés par des collègues qui n'ont pas le CERLOM comme rattachement principal.

Le souhait de l'établissement que l'équipe travaille dans une logique disciplinaire explique pourquoi une équipe qui inclut un axe principal sur l'oralité se veut en même temps littéraire et intitule son projet général : "Littératures et oralités du Monde." L'équipe prévoit pour le nouveau contrat de travailler sur 7 axes différents :

- I. Transmission par la traduction ;
- II. Genre et institutions ;
- III. Métissage et hybridation ;
- IV. Cinéma et littérature : l'adaptation ;
- V. L'Oralité au présent ;
- VI. Métrique comparée des poésies du monde ;
- VII. La traductologie et ses appuis théoriques.

## 5 • Analyse de la vie de l'unité

En général, la gestion de l'équipe souffre d'un manque de moyens logistiques. L'équipe a le sentiment d'être sous-dotée et de manquer de soutien administratif; elle ne bénéficie d'aucun poste de personnel IATOS. Cependant elle est affaiblie également de par sa gouvernance peu structurée et sa vision stratégique peu développée. Ces questions devront être au coeur des préoccupations de l'équipe pour le contrat suivant.

- **Gestion financière :**

L'équipe dépense le gros de son budget sur les missions des EC et des doctorants. Sur 55 874,49 euros dépensés dans la période 2006-2008, près de 37,000 euros ont financé 18 déplacements de doctorants (16643 euros), ce qui est tout à fait exemplaire, et 24 d'EC (16123 euros). Un montant de 5351 euros est revenu au poste "réceptions". Huit mille euros ont été consacrés aux manifestations scientifiques et environ huit mille euros à l'achat de l'équipement. L'équipe a dépensé 4500 euros sur le poste "publications".

Il semble que l'équipe devrait davantage œuvrer à trouver des financements extérieurs et c'est dans ce sens qu'elle devrait faire porter ses efforts. Cependant, l'équipe bénéficie du soutien étranger pour certains programmes et colloques extérieurs dont les coûts sont pris en charge par des partenaires internationaux. Ce soutien constitue une aide financière extérieure que l'équipe aurait pu comptabiliser en tant que tel et qu'elle pourrait développer.

- **Ressources humaines :**

### Compétences et projet :

Les membres de l'équipe sont tout à fait en mesure d'assurer l'exécution du nouveau projet mais devront s'organiser de manière plus rigoureuse afin de mettre la stratégie de l'équipe en adéquation avec ce potentiel.

### L'intégration des doctorants :

Les doctorants manifestent une très grande satisfaction concernant leur encadrement. Les domaines d'enquête de ces jeunes chercheurs sont d'un très grand intérêt et le dévouement et la passion qu'ils y apportent sont des plus louables.



#### Communication/diffusion du savoir :

Étant donné le potentiel et l'intérêt des recherches de cette unité pour la communauté scientifique au sens large, on regrette un manque de visibilité certain des travaux de l'équipe, qui devrait allouer plus d'attention et de moyens à l'élaboration et la diffusion (site web, publication électronique et référencement sur des archives ouvertes telles HAL-SHS et le SSRN).

## 6 • Conclusions

- **Points forts :**

Le CERLOM est la seule équipe en Europe à posséder une expertise aussi étendue sur des régions du monde peu étudiées, d'où l'attractivité de l'équipe auprès des doctorants et jeunes chercheurs.

- **Points à améliorer :**

Organisation, gouvernance, et visibilité de l'équipe. Structuration de la stratégie.

- **Recommandations :**

Généraliser des pratiques existantes dans certains axes concernant l'internationalisation, le rayonnement et la vision stratégique.

Note de l'unité	Qualité scientifique et production	Rayonnement et attractivité, intégration dans l'environnement	Stratégie, gouvernance et vie du laboratoire	Appréciation du projet
A	B	A	B	A





**Le Président**

Paris, le 9 avril 2009

N/Réf. : DIR/JL/DH/N° 2009.038

Monsieur Pierre GLORIEUX  
Directeur de la Section des unités de  
Recherche  
AERES  
20, rue Vivienne  
75002 PARIS

Affaire suivie par ML. Jouannaux

✉ : [mljouannaux@inalco.fr](mailto:mljouannaux@inalco.fr)

☎ : 01 80 51 95 02

**Objet :** réponse au rapport d'évaluation de l'unité de recherche EA 4124 Centre d'études et de recherches sur les littératures et les oralités du monde (CERLOM)

Monsieur le Directeur,

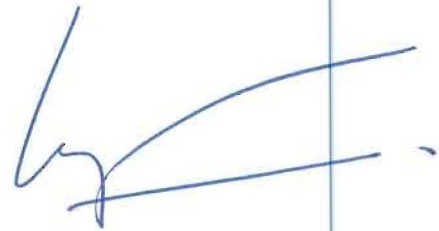
Je vous remercie de l'envoi du rapport d'évaluation de l'unité de recherche Centre d'études et de recherches sur les littératures et les oralités du monde (CERLOM). La création de cette unité lors du précédent quadriennal s'inscrivait pleinement dans la stratégie de structuration des principaux champs disciplinaires de l'établissement, dont les littératures et les oralités. Le rapport souligne à quel point cette unité est originale par les compétences qu'elle réunit dans le domaine des littératures et oralités d'aires non occidentales. Depuis la visite des experts de l'AERES, l'unité a d'ailleurs présenté devant le Conseil scientifique un projet, s'inscrivant dans la continuité de ses axes de recherche et visant à constituer un véritable pôle fédérateur des littératures et des oralités du monde au sein de l'INALCO, s'appuyant également sur des partenariats extérieurs.

Vous trouverez ci-dessous les remarques de la direction de l'unité :

1. Il nous semble que, à la page 4, « Analyse globale de l'unité, de son évolution et de son positionnement local, régional et européen », il serait souhaitable d'ajouter, après la mention des rapports privilégiés existant avec le Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée (CERMOM), le Centre d'études de l'Europe médiane (CEEM), composante du Centre de Recherches Europe-Eurasie (CREE).

2. A la page 5, alinéa premier, nous pensons qu'il pourrait être utile de préciser les objectifs du Centre de la manière suivante : « Les objectifs du CERLOM tendent à montrer la symbiose existant entre oralités et littératures écrites, ce qui n'est étudié nulle part ailleurs, que ce soit au niveau national, européen ou international ».

Je vous prie d'agréer, Monsieur le directeur, l'expression de mes salutations distinguées.



Jacques LEGRAND

